

## El bilingüismo: análisis y reflexiones para docentes y estudiantes

### Bilingualism: analysis and reflections for teachers and students

### Bilinguismo: análises e reflexões para professores e alunos

Nidia Esther Nina Quispe

[nidia.nina@upeu.edu.pe](mailto:nidia.nina@upeu.edu.pe)

 <https://orcid.org/0000-0002-9604-4707>

Universidad Peruana Unión

Luz Estefany Colque Cruz

[estefany.cc@upeu.edu.pe](mailto:estefany.cc@upeu.edu.pe)

 <https://orcid.org/0000-0003-1612-9653>

Universidad Peruana Unión

Job Wilson Alata Chusi

[job.alata@upeu.edu.pe](mailto:job.alata@upeu.edu.pe)

 <https://orcid.org/0000-0002-3826-7902>

Universidad Peruana Unión

Recibido: 24 de junio de 2021

Aceptado: 28 de diciembre 2021

### Resumen

El presente artículo de revisión tiene el objetivo de generar análisis y reflexiones sobre la importancia del bilingüismo, para docentes y estudiantes de educación. Para lograr este objetivo se ha seleccionado algunos estudios realizados, los cuales han servido de base para los análisis y reflexiones: conceptuales y teóricos, destacando los diversos conceptos, los tipos, los factores, la importancia, el proceso de adquisición y los niveles del bilingüismo. En conclusión, el bilingüismo presenta concepciones diversas, cuya importancia presenta marcas lingüísticas, culturales, biológicas, sociales, étnicas.

*Palabras clave:* Bilingüismo, bilingüe, lengua, tipos, importancia.

### Abstract

This review article aims to generate analysis and reflections on the importance of bilingualism for teachers and students of education. To achieve this objective, some studies have been selected, which have served as the basis for the analysis and reflections: conceptual and theoretical, highlighting the various concepts, types, factors, importance, the acquisition process and the levels of bilingualism. In conclusion, bilingualism

presents diverse conceptions, whose importance presents linguistic, cultural, biological, social and ethnic marks.

*Keywords:* Bilingualism, bilingual, language, types, importance.

## Resumo

Este artigo de revisão tem como objetivo gerar análises e reflexões sobre a importância do bilinguismo para professores e alunos de educação. Para atingir este objetivo, foram selecionados alguns estudos que serviram de base às análises e reflexões: conceituais e teóricas, destacando os diversos conceitos, tipos, fatores, importância, o processo de aquisição e os níveis de bilinguismo. Concluindo, o bilinguismo apresenta diversas concepções, cuja importância apresenta marcas linguísticas, culturais, biológicas, sociais, étnicas.

*Palavras-chave:* Bilinguismo, bilíngue, linguagem, tipos, importância.

## Introducción

Sin lugar a dudas, el bilingüismo generó el nacimiento de una situación social, marcada por la violencia, la actitud social hostil y agresiva, desvalorizante de la raza incaica, expresando marginación de la lengua vernácula (Postigo & Díaz, 2001). El concepto de bilingüismo va mucho más allá, de la perspectiva lingüística, es tan complejo, su presencia responde a diferentes factores: la edad, el proceso de adquisición, el nivel de uso, el nivel de conocimiento y el modo de hablar. La comunidad quechua hispana es una población, que está en una situación compleja; es decir, con menor consideración social frente al español (Romero, 2016).

El bilingüismo genera posturas, caminos, políticas, actitudes. Generalmente, las actitudes hacia la lengua nativas son observan en contextos sociales y lingüísticos contradictorios, cuyas bondades de la herencia indígena no son observadas, además los usuarios de la lengua no son beneficiarios. Las actitudes son cognitivas, afectivas y conductuales; así aparecen las calificaciones para una lengua: “bonita, fea, agradable, interesante, internacional, etcétera”. (Sima & Be Ramírez, 2017).

El bilingüismo implica desplazamiento social de las comunidades, para tomar posición de algún medio geográfico, donde el hecho de la comunicación se da mediante dos lenguas, cuyos comunicadores corresponden a dos civilizaciones: mesoamericanas y occidentales, las primeras presentan diversidad de cultura y etnias, han experimentado la crisis del campo y la pobreza (Schnuchel, 2018). También implica la presencia de políticas educativas, la implementación de una educación intercultural bilingüe (Cisternas Irrarázabal, 2018; Cheriñavsky, 2020), sin dejar al margen la mediación, la interpretación para escribanos bilingües (Platt, 2018).

Se espera que se tenga presente estos factores que definen a los bilingües, puesto que estos conceptos varían en cada persona. Este estudio está dirigido para beneficio de todos los docentes o estudiantes, quienes estén inmersos en la lingüística y en conocer el bilingüismo y los factores que lo determinan. Este estudio tiene un pequeño aporte, para la investigación lingüística del Perú.

El objetivo del artículo es describir los factores que determinan el fenómeno del bilingüismo, en una comunidad quechua-hispana. En la primera parte se abordan conceptos sobre el bilingüismo y en la segunda parte se describen los factores que determinan de acuerdo al objetivo propuesto.

## **Bilingüismo**

### **Conceptos**

Este concepto, de alguna manera, es complejo, cuyas definiciones son variadas y cointradictoria (Romero, 2016). Por ejemplo, la RAE (2014, citada por Romero, 2016) presenta el concepto: “uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona” (p.8). El bilingüismo tiene muchas acepciones; por ejemplo, el sentido de complejidad, capacidad de comunicación, multidisciplinariedad.

*Con el sentido de complejidad*

Morilla (2014) argumenta que “el término bilingüismo es de una enorme complejidad y difícil de delimitar, debido a que abarca variables de diversa índole; estas pueden ser histórica, políticas, geográfica, sociolingüística, psicológica y pedagógica” (p. 163).

*Con el sentido de capacidad y dominio comunicativo*

Portilla (2014) afirma el bilingüismo “es la capacidad de comunicarse amplia y fluidamente en dos lenguas, aunque se es consciente de que siempre una predominará

sobre la otra por cuestiones contextuales” (p. 25). De acuerdo con Ludi (1988, citado por Callo, 2019), el “bilingüismo no es el dominio perfecto e idéntico de dos lenguas sino la capacidad de utilizar dos o más lenguas en distintos contextos y con distintas modalidades” (p. 35).

*Con el sentido multidisciplinario*

Bermúdez & Fandiño (2012) sostienen que “no existe un único concepto de bilingüismo, sin embargo, se cuenta con una definición en la cual se tenga presente no solo la perspectiva lingüística sino aspectos psicológicos, sociales y culturales” (p. 119).

En realidad, el bilingüismo tiene varias acepciones; por ejemplo, uso habitual de dos lenguas, según la RAE; práctica de dos lenguas alternativamente (Weinreich, 1953, citado por Romero, 2016); cualidad lingüística de una persona o población (Calvo y Pantoja, 1990, en Romero, 2016); facultad lingüística de una persona (Titone, 1976, en Romero, 2016); competencia lingüística de la L2, en lectura, oralidad y escritura (Alarcón, 1998; Macnamara, 1967, citados por Romero, 2016); uso continuo de dos lenguas implicadas (Grosjean, 2010, en Romero, 2016); refiere una dimensión social (Mohante, 1994, en Romero, 2016); para Hagege, (1996, citado por Romero, 2016), la persona bilingüe presenta cuatro destrezas: “expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora” (p. 10).

### **Tipos**

Romero (2016), si es adquirido en la familia o escuela, el bilingüismo nativo y bilingüismo adquirido. Por ejemplo, si un niño francés nace en España, su bilingüismo es nativo; el segundo, si la segunda lengua se aprende en la escuela, en el colegio, llegando a tener dominio; por ejemplo, un peruano quien aprende el inglés. El Centro Virtual Cervantes refiere cinco tipos: *bilingüismo equilibrado* (buena competencia en las dos lenguas), *bilingüismo productivo* (se habla, escribe, escucha y lee en dos lenguas); *bilingüismo receptivo* (se la persona escucha y lee en la segunda); *bilingüismo fluido*, poco fluido e incipiente (si la persona muestra progresiva dependencia de su lengua dominante), *bilingüismo funcional* (si la persona muestra capacidad de comunicación mediante las dos lenguas).

Por su parte, Millán (2013, citado por Romero, 2016) refiere dos tipos: bilingüismo simultáneo y bilingüismo secuencial; el primero se da, si la persona aprende dos lenguas, desde su nacimiento hasta los tres años; el secuencial tiene presencia, si la persona adquiere la L2 después de los tres años de edad. Weinreich (1953, en Romero, 2016)

comparte la idea de dos tipos: coordinado y compuesto. Es coordinado, si la persona habla las dos lenguas con competencia y nivel, sin interferencias; en cambio, es compuesto, si la persona recibe un mensaje en L2, para contestar lo traduce a la L1.

Gutiérrez (2009, citado por Romero, 2016) considera dos: individual y colectivo, en relación con la persona y la sociedad, respectivamente. Baetens (1982, en Romero, 2016) comparte tres: horizontal, diagonal y vertical. Si las dos lenguas son oficiales, es horizontal; si la presencia es un dialecto y una lengua oficial, es diagonal; si la lengua oficial entra en competencia con variedad regional de la misma, se llama vertical.

### **Importancia**

El bilingüismo ofrece ventajas y desventajas. Algunos llaman ventajas e inconvenientes, aunque las ventajas son mucho mayores (Romero, 2016). Por ejemplo, la L2 para los niños les genera ventajas significativas: sociales y comunicativas, desarrolla su cultura y su destreza comunicativa; también experimenta desarrollo personal y social, quedan reforzados su autoestima y sus valores, generando ventajas futuras para su desempeño personal y laboral (Álvarez, 2010, citado por Romero, 2016).

Por su parte, Kaisa (2015, en Romero, 2016), subraya las ventajas: la biculturalidad, cambio y ampliación de la perspectiva de mirar el mundo; Ortiz (2008, Romero, 2016), en la experiencia del inglés, el niño aumenta sus puntos de vista, mejor control de su procesamiento interno, aumenta la creatividad y las habilidades, desarrollan su comprensión y tolerancia, en relación con las creencias, las culturas y valores, ajenos y diferentes a los suyos. Romero (2016) enfoca las mejoras fisiológicas generadas por el bilingüismo, genera beneficio para el cuerpo humano y el cerebro; los bilingües tienen mayores habilidades, la persona es más dúctil y eficiente; tiene mayor capacidad de atención; el bilingüismo evita enfermedades neurodegenerativas; por ejemplo, la demencia.

El cerebro bilingüe tiene activado diferentes áreas neuronales y posee mayor densidad de materia blanca, llamada mielina. Dicha sustancia tiene como función proteger a las fibras nerviosas así como aumentar la velocidad y la transmisión de señales eléctricas producidas por los nervios, por lo que el cerebro bilingüe tiene un mayor y más veloz acceso a ciertas áreas de nuestra mente (Romero, 2016, p. 17).

La importancia lingüística se manifiesta en que el bilingüismo favorece la influencia recíproca de dos lenguas, en dos niveles: léxico y semántico, en el ámbito del procesamiento léxico bilingüe y la ambigüedad léxica del mismo (Sá Leite & Fraga,

2017). Por otro lado, el bilingüismo se hace muy importante, genera la aparición de una educación intercultural bilingüe, cuya política es del Estado y las instituciones universitarias (Castillo et al., 2016; Villagomez, 2017; Cisternas Irrarázabal, 2018; Horta & Barón, 2018; Vernimmen Aguirre, 2019; Cherñavsky, 2020). Por otro lado, deja un universo lleno de multiculturalidad, plurinacionalidad (Rodríguez, 2017).

## Factores

### Factores lingüísticos

#### *Factor fonético*

Los quechua hablantes, quienes aprenden castellano, se ven obligados a distinguir fonológicamente dos unidades funcionales en la misma materia sonora, en la cual su lengua materna solo distingue una unidad funcional; este proceso se va desarrollando de manera paulatina. Por su parte, los castellano hablantes, quienes aprenden quechua, se exponen a una jerarquía contrastiva, en la cual sí está presente o activa la oposición distintiva y enfrentan un escenario, en el cual aplican categóricamente esta oposición de su lengua materna, generando en la materia sonora una distinción de unidades, las cuales no son distintivas en el quechua (Pérez Silva, 2017).

Ley & Saravia (2018) sostienen que el sistema vocálico del quechua es trivocálico: es decir tiene tres vocales: a, i, u; sin embargo, al entrar en contacto con el sonido oclusivo posvelar aparecen otros sonidos vocálicos: los sonidos: /e/ /o/, muy parecidos al castellano, cuyos sonidos, según la fonética, se convierten en alófonos; por ejemplo, “q’illu = Q’ello”, “Allqu = allqo”.

#### *Factor morfológico*

Cerrato (2019) señala que el quechua presenta el uso del morfema diminutivo: ito, a diferencia del español o castellano en Venezuela, donde sus hablantes que emplean: ico; por eso aparece la diferencia entre *pancito* y *pancico*.

Según Ley & Saravia (2018), “las palabras de la lengua quechua, a diferencia de otras lenguas del mundo y en especial del castellano, están conformadas por diversos elementos que están determinado por la tipología aglutinante o sufijante” (p. 16).

#### *Factor sintáctico*

Cerna (2017) afirma que una de las características que hace del idioma quechua una maravilla es que todos sus verbos son regulares. Esto quiere decir que al conjugarse no

cambian un solo signo de su lexema o raíz. Los únicos que se modifican, de acuerdo con el modo, son el tiempo, el número y la persona gramaticales; son los sufijos que se añaden para flexionarlos. Por ejemplo, el verbo IR, que es uno de los más irregulares del español (yo voy, tú fuiste, (que) él vaya, ve(te) tú, id vosotros, etc.). Los abundantes cambios de la raíz verbal, se constituyen en la causa, para que no se puede determinar cuál es la raíz principal.

### **Factores demográficos**

Los estudios afirman que el bilingüismo, desde el nivel preescolar, se ha constituido en un factor que facilita el aprendizaje de otros idiomas; pues permite el desarrollo de la capacidad de abstracción; es decir, se produce la interacción entre las habilidades lingüísticas y culturales, la creatividad, la escucha, la adaptación y el criterio; se hace mucho más notorio el desarrollo de las habilidades simbólicas, lógicas y abstractas en niños bilingües que en quienes hablan un solo idioma. Una persona cuando comienza a aprender un idioma desde la primera infancia, lo adquirirá en la condición de una segunda lengua, con más facilidad, con mayores ventajas lingüísticas, porque cuando uno va creciendo y se vuelve mayor, resulta mucho más difícil aprender el segundo idioma, la segunda lengua.

Rueda & Wilburn (2014) mencionan a Piaget, quien sostiene que los niños, entre los dos y siete años, no están, sino en la etapa pre operacional, etapa cuando los niños experimentan e interactúan con su ambiente de forma muy compleja, porque utilizan palabras e imágenes plenamente mentales, creen que los demás también observan el mundo, de modo similar al suyo; es decir, son egocéntricos, observan y escuchan con grandes ventajas y singularidades.

De acuerdo con Romero (2009), para entender el proceso de adquisición de una segunda lengua, primero se necesita entender la adquisición de la primera lengua, conocida lengua materna; uno de los autores más influyentes en la lingüística del siglo pasado, Noam Chomsky, en su teoría de adquisición de una lengua menciona que los niños nacen con un método lingüístico innato, el cual les permite aprender una lengua y esta se desarrolla mientras el niño crece e interactúa con su entorno.

Mayor (1994) afirma que no es necesario gastar tiempo y esfuerzo, para asimilar la importancia de adquirir una segunda lengua, puede haber dos formas, una que puede ser muy fácil o difícil, si se trata de un niño de 3 a 5 años es fácil, porque la adquisición de

un lenguaje es innata; de decir, si se adquiere en muy temprana edad, el aprendizaje es más sencillo.

### **Proceso de adquisición**

De acuerdo con Avelino (2013), a grandes rasgos se habla de dos contextos: natural y formal. El primero refiere la adquisición de una lengua en el entorno familiar o social. Es la forma como todos los niños de edad preescolar aprenden una lengua, mediante las interacciones comunicativas en su familia. El segundo se da en instituciones educativas que enseñan idiomas. En este contexto, el aprendizaje de la segunda lengua es consciente y sistemático. Los jóvenes y los adultos pueden adquirir una segunda lengua también de forma natural, si esa lengua es usada en su lugar de estudio o trabajo, o en el ambiente donde viven. Es común que las personas de esas edades aprendan una segunda lengua en ambos contextos.

De acuerdo con (Mayor, 1994), si el aprendiz de una L2 se encuentra inmerso en un contexto lingüístico, caracterizado por el uso generalizado de esa L2, el aprendizaje se verá claramente favorecido; la importancia de esta variable es que justifica los diversos programas de enseñanza de la L2, denominados programas de inmersión. Los diversos contextos sociales son también variables significativas: la clase social, la política educativa, las creencias y actitudes compartidas socialmente y relativas a la L2, las situaciones propicias, la cantidad y calidad de las interacciones sociales, el ambiente del hogar y el papel de los padres.

Para Williams y Burden (1997, citado por Pishghadam, et al., 2011), el impacto del contexto del aprendizaje de una lengua es considerable, permitirá a las personas aprender a aprender y desarrollarse como aprendices totalmente integrados. El acceso del alumno a diferentes medios de información: internet, computadoras, imágenes, pinturas, libros y diccionarios (capital cultural), y las relaciones de los alumnos con maestros, padres, hermanos y compañeros (capital social) tienen una profunda influencia sobre la forma como cada individuo aprende un idioma.

### **El nivel de conocimiento de las lenguas**

El nivel de uso de las lenguas varía de acuerdo con la edad, el contexto de adquisición, la situación personal o social de la persona bilingüe; no siempre se usan las dos lenguas en la vida diaria. Unos pueden usar la L1 solo en el hogar y la L2 en el trabajo o la escuela; otros usaron predominantemente más en la infancia y la otra en la edad adulta.



Cabrera (2017) afirma que la adquisición de la lengua, en los niños desde los 0 años, se da de manera simultánea en ambos códigos, ya sea en el ámbito sus progenitores, así en el contexto familiar o escolar, en los cuales se halla inscrito.

Gordejuela, et al., (2018) argumentan que los bilingües emplean sus lenguas para ciertos fines; por ejemplo, comunicarse dentro de una comunidad, cuyos miembros hablan dos lenguas; pero utilizan mayoritariamente una de ellas; o niños que hablan una lengua diferente con cada uno de sus progenitores, todo es una variabilidad enorme fijada a circunstancias sociales y personales de cada bilingüe.

Tejada (2012) declara que es un principio de complementariedad, cuyos bilingües no se desenvuelven del mismo modo en sus dos lenguas; una lengua siempre predomina sobre la otra o cumple una función específica; implica una competencia propia para cada lengua. Es un estado de activación de las lenguas, en distintos grados según el contexto y la situación. Para un bilingüe es imposible cerrar completamente los canales de comprensión; en síntesis, tienen la habilidad de activar las unidades lingüísticas en las dos lenguas.

Pérez Silva (2017) explica que los bilingües se caracterizan por mezclar sus dos lenguas maternas o sufrir de interferencias al momento de emplear una de ellas; a ese fenómeno se conoce en inglés como *code-mixing* y *code-switching* que hace referencia a la tendencia natural de mezclar dos idiomas.

Grosjean (1982, citado por Portilla, 2014) argumenta que cuando un bilingüe trata de conversar con un monolingüe y consigue evitar el *code-mixing* o el *borrowing*, porque sabe que eso impediría el modo correcto de la comprensión, pero aun así la influencia de la otra lengua es evidente, entonces se puede deducir que es un fenómeno de interferencia.

Tejada (2012) afirma que el bilingüe comparte sus lenguas con su interlocutor y puede activar ambos códigos de manera simultánea durante su interacción; sin embargo, el código puede cambiar de acuerdo con una precisión conceptual, semántica o terminológica de la otra lengua, asimismo tiene que observar la influencia de la identidad que marca un estatus o inclusión.

### Discusiones

En torno del bilingüismo se han construido coincidencias y discrepancias. Por ejemplo, Schnuchel (2018) concibe, en el contexto del bilingüismo, la presencia de indígenas migrantes y los desplazamientos de las lengua e idiomas autóctonos, exhibiendo la presencia de las etnias en espacios educativos, sociales y culturales desiguales. Por su parte, Sima & Be Ramírez (2017) subrayan las actitudes lingüísticas

de los hablantes de las lenguas: L1 y L2, posiblemente coincidentes, también divergentes, porque cada hablante revela sus actitudes lingüísticas, determinadas por sus culturas, idiosincrasia y cosmovisión, cuyas actitudes tienen que ser estudiadas en mayor profundidad, mediante instrumentos diseñados para tal fin; las actitudes describen las situaciones de las lenguas, dejan relaciones dicotómicas. Sá Leite & Fraga (2017) se suman en este escenario, quienes abordan la representación y el procesamiento de las palabras ambiguas, inevitables en el universo del bilingüismo.

Por otra parte, Romero (2016) concibe que el bilingüismo revela su importancia para los bilingües en su mundo laboral, quienes poseen mayores ventajas para su oficio laboral. Para Cisternas Irrázabal (2018), el bilingüismo ha fomentado la gestión de una educación intercultural bilingüe, generando la inclusión y el nacionalismo mayoritarios, buscando el acercamiento sociológico de la educación, las herramientas y las políticas del Estado y las instituciones educativas, evitando las relaciones de poder entre dos culturas que son desiguales. Se suma Chervavsky (2020), para quien la educación intercultural bilingüe se enmarca en el ámbito de negociación, resistencia y reconfiguración, por la diferencia muy objetiva y notoria de las dos partes, por la falta de la legitimización social, por la negación la presencia de los indígenas. En este sentido, Rodríguez (2017) reclama la construcción de un nuevo modelo, generado desde las políticas del Estado, el cual debe tener una característica intercultural, plurinacional, consolidando el movimiento indígena, constituido en un sujeto político y con capacidad para existir y demandar sus necesidades. Para Vernimmen Aguirre (2019), la educación intercultural bilingüe implica conocer los antecedentes históricos, culturales, educativos, sociales, étnicos, de la lengua de los pueblos indígenas, que esperan una reivindicación plena.

### Conclusiones

En conclusión, el bilingüismo es un concepto polisémico, complejo, divergente, debido a las diversas concepciones y enfoque. Tiene el sentido de habilidad lingüística, uso habitual de dos lenguas, capacidad comunicativa, dominio lingüístico, cualidad lingüística, facultad lingüística, competencia lingüística, con variables lingüísticas, históricas, políticas, sociales, psicológicas, pedagógicas, geográficas, sociológicas, culturales,

En términos de importancia, el bilingüismo delimita ventajas y desventajas, también denominadas ventajas e inconvenientes, destacando que las ventajas superan a los inconvenientes. Los niños bilingües experimentan ventajas muy significativas, los aspectos sociales, comunicativos, culturales, personales, psicológicos, laborales. El

bilingüe posee una mayor cosmovisión, capacidad, creatividad, habilidad, comprensión, tolerancia; también experimenta mejoras fisiológicas, beneficios de su cuerpo y de su cerebro, cuya capacidad de atención se magnifica, evita enfermedades neurodegenerativas; por ejemplo, la demencia; se fortalecen las áreas neurológicas, la velocidad y la transmisión de las señales eléctricas. Favorece la influencia de dos lenguas en forma recíproca, mejorando los niveles: léxico y semántico; ha fomentado la educación intercultural.

## Referencias

- Avelino, R. (2013). Silvina Montrul, El bilingüismo en el mundo hispanohablante. *Spanish in Context*, 13(1), 149–158. <https://doi.org/10.1075/sic.13.1.07ave>
- Bermúdez, J., & Fandiño, Y. (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en el bilingüismo. *Revista Universidad de La Salle*, 0(59), 99–124. <https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=1309&context=ruls>
- Cabrera Vergara, I. (2017). Dominar dos idiomas vs. bilingüismo. Definiendo un bilingüismo inclusivo y operativo. *TThélème (Madr., Internet)*, 32(1), 23–33. <https://doi.org/10.5209/thel.53083>
- Callo Cuno, D. (2019). Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle del Colca. *Letras*, 90(132), 4–40. <https://doi.org/10.30920/letras.90.132.1>
- Castillo, S., Fuenzalida, D., Hasler, F., Sotomayor, C., & Allende, C. (2016). Los educadores tradicionales mapuche en la implementación de la Educación intercultural bilingüe en Chile: un Estudio de casos. *Literatura y Lingüística*, 33, 391–414. [https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0716-58112016000100019](https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-58112016000100019)
- Cerna, J. L. (2017). Curiosidades del Idioma Quechua Curiosities of the Language Quechua. *Revista Perspectiva*, 18(3), 291–294. [http://mail.upagu.edu.pe/files\\_ojs/journals/27/articles/548/submission/copyedit/548-133-1958-1-9-20171210.pdf](http://mail.upagu.edu.pe/files_ojs/journals/27/articles/548/submission/copyedit/548-133-1958-1-9-20171210.pdf)
- Cerrato, N. (2019). *El español andino* [Monografías, Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle]. [https://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/UNE/4269/El español andino 1.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/UNE/4269/El%20espa%C3%B1ol%20andino%201.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Cherñavsky, S. C. (2020). Educación Intercultural Bilingüe: negociación, resistencia y reconfiguración sistémica. *Revista Del CISEN Tramas/Maepova*, 8(1), 67–81.  
<https://doaj.org/article/f5357d88f5e546899bb9d06972094a94>
- Cisternas Irrázabal, C. (2018). Educación intercultural bilingüe en La Araucanía (Chile): Entre la inclusión y el nacionalismo minoritario. *Actualidades Investigativas En Educación*, 18(2), 1–25.  
<https://doi.org/10.15517/aie.v18i2.33146>
- Gordejuela, A., Izquierdo, D., Jiménez, F., de Lucas, A., & Casado, M. (Eds.). (2018). *Lenguas, lenguaje y lingüística*. Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.  
[https://www.researchgate.net/publication/327619797\\_Titulo\\_Lenguas\\_lenguaje\\_y\\_linguistica\\_Subtitulo\\_Contribuciones\\_desde\\_la\\_Linguistica\\_General](https://www.researchgate.net/publication/327619797_Titulo_Lenguas_lenguaje_y_linguistica_Subtitulo_Contribuciones_desde_la_Linguistica_General)
- Horta, A., & Barón, C. A. (2018). Bilingüismo para la articulación entre la educación media y la educación para el trabajo en Colombia. *III Bienal Latinoamericana y Caribeña de Infancias y Juventudes*, 37–46.  
[https://www.researchgate.net/profile/Ana-Horta-Vellojin/publication/331285215\\_Bilinguismo\\_para\\_la\\_articulacion\\_entre\\_la\\_educacion\\_media\\_y\\_la\\_educacion\\_para\\_el\\_trabajo\\_en\\_Colombia/links/5e59d1ea92851cefa1cd8fd4/Bilingueismo-para-la-articulacion-entre-la-educacion-media-y-la-educacion-para-el-trabajo-en-Colombia.pdf#page=37](https://www.researchgate.net/profile/Ana-Horta-Vellojin/publication/331285215_Bilinguismo_para_la_articulacion_entre_la_educacion_media_y_la_educacion_para_el_trabajo_en_Colombia/links/5e59d1ea92851cefa1cd8fd4/Bilingueismo-para-la-articulacion-entre-la-educacion-media-y-la-educacion-para-el-trabajo-en-Colombia.pdf#page=37)
- Ley, K. R., & Saravia, J. (2018). *Toponimia en el Distrito de Orcopampa* [Tesis, Universidad Nacional San Agustín de Arequipa].  
<http://repositorio.unsa.edu.pe/bitstream/handle/UNSA/7401/LIlearkrr.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Mayor, J. (1994). Adquisición de una segunda lengua. In *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*. Centro Virtual Cervantes.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0021.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.pdf)
- Morilla, C. (2014). *Integración de las inteligencias múltiples y de la inteligencia emocional en la enseñanza bilingüe: un estudio comparativo de los factores psicopedagógicos que operan en la adquisición de la competencia comunicativa oral de la lengua extranjera* [Tesis doctoral, Universidad de Córdoba].

<https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/13783/2016000000959.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Navarro, B. (2009). Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta. *Philologica Urcitana*, 2(2010), 115–128.  
<https://w3.ual.es/revistas/PhilUr/pdf/PhilUr2.2010.Navarro.pdf>
- Pérez Silva, J. I. (2017). La adquisición de oposiciones en bilingües castellano–quechua y quechua–castellano. *Lexis*, 41(1), 149–177.  
<https://doi.org/10.18800/lexis.201701.005>
- Pishghadam, R., Noghani, M., & Zabihi, R. (2011). An Application of a Questionnaire of Social and Cultural Capital to English Language Learning. *English Language Teaching*, 4(3), 151–157. <https://doi.org/10.5539/elt.v4n3p151>
- Platt, T. (2018). De mediación sin intérpretes a escribanos bilingües. Diglosia, bilingüismo y escritura en la provincia de Chayanta (Potosí) durante la República boliviana (1830-1950). *Anthropologica*, 36(41), 145–193.  
<https://doi.org/10.18800/anthropologica.201802.006>
- Portilla, N. M. (2014). *Bilingüismo: dos paradigmas Revisión de dos experiencias de personas bilingües* [Tesis de licenciatura, Universidad Pedagógica Nacional].  
<http://200.23.113.51/pdf/31006.pdf>
- Postigo, A. M., & Díaz, L. (2001). Situación de bilingüismo quechua-español en Jujuy. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales*, 16, 87–101.  
[http://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S1668-81042001000100008&script=sci\\_arttext&tlng=pt](http://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S1668-81042001000100008&script=sci_arttext&tlng=pt)
- Rodríguez, M. (2017). Interculturalidad, plurinacionalidad y sumak kawsay en Ecuador. La construcción de un nuevo modelo de Estado a través de la educación intercultural bilingüe: discurso y realidad. *Perfiles Educativos*, 39(157), 70–86.  
<https://doi.org/10.22201/iisue.24486167e.2017.157.58441>
- Romero, M. (2016). *El bilingüismo y su importancia en el mundo laboral* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Jaén].  
[http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/4846/1/Memoria\\_del\\_TFG.pdf](http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/4846/1/Memoria_del_TFG.pdf)
- Rueda, M. C., & Wilburn, M. (2014). Enfoques teóricos para la adquisición de una

segunda lengua desde el horizonte de la práctica educativa. *Perfiles Educativos*, 36(143), 21–28. <http://www.scielo.org.mx/pdf/peredu/v36n143/v36n143a18.pdf>

Sá Leite, A. R., & Fraga, I. (2017). Aprendizaje, representación y procesamiento de palabras ambiguas en bilingües. *Escritos de Psicología*, 10(1), 69–87. <https://doi.org/10.5231/psy.writ.2017.13112>

Schnuchel, S. (2018). Bilingüismo de indígenas migrantes y desplazamiento de idiomas autóctonos en León, Guanajuato. *Relaciones Estudios de Historia y Sociedad*, 39(155), 167–207. <https://doi.org/10.24901/rehs.v39i155.395>

Sima, E. G., & Be Ramírez, P. A. (2017). Actitudes lingüísticas hacia la maya por yucatecos bilingües de la región 90 de Cancún. *Culturales*, 1(1), 217–253. <https://doi.org/10.22234/recu.20170501.e285>

Tejada, I. (2012). Hacia una redefinición del bilingüismo a través de algunos mitos. *Lenguaje*, 40(1), 257–266. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v40i1.4951>

Vernimmen Aguirre, G. (2019). Educación Intercultural Bilingüe en Ecuador: Una revisión conceptual. *Alteridad*, 14(2), 162–171. <https://doi.org/10.17163/alt.v14n2.2019.01>

Villagomez, M. S. (2017). “Otras Pedagogías”: La experiencia de la Carrera de Educación Intercultural Bilingüe-UPS. *Alteridad*, 13(1), 30–41. <https://doi.org/10.17163/alt.v13n1.2018.02>